

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน(ชุดที่ 7)

ภาษาไทย	คำแปลภาษาอังกฤษ
การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน	Rights and liberties protection in criminal cases for witnesses
สิทธิของพยาน	Rights of witnesses
1. สิทธิที่จะไม่ตอบคำถามที่อาจทำให้พยานต้องถูกดำเนินคดีอาญา	1. Rights not to answer questions which may incriminate <b>oneself</b> .
2. สิทธิที่จะขอสืบพยานล่วงหน้า	2. Rights to request for taking evidence in advance.
3. สิทธิขอความคุ้มครองพยานตามมาตราการทั่วไป คุ้มครองให้พยานได้รับความปลอดภัย รวมถึงการจัดให้พยานอยู่ในสถานที่ที่ปลอดภัย ปกปิดข้อมูลที่สามารถระบุตัวพยานได้	3. Rights to <b>request</b> witness protection as per general measures for safety of witnesses, including provision of safe accommodation for witnesses and concealment of data which may identify witnesses.
4. สิทธิขอความคุ้มครองพยานตามมาตราการพิเศษ ย้ายที่อยู่ หรือจัดหาที่พักอันเหมาะสม จ่ายค่าเลี้ยงชีพ เปลี่ยนชื่อตัว ชื่อสกุล และหลักฐานทางทะเบียนที่สามารถระบุตัวพยานและดำเนินการเพื่อกลับคืนสู่ฐานะเดิมตามคำขอของพยานด้วย จัดให้มีอาชีพ หรือการศึกษาอบรม หรือดำเนินการใดเพื่อให้พยานสามารถดำรงชีพอยู่ได้ตามที่เหมาะสม ช่วยเหลือในการเรียกร้องสิทธิที่พยานพึงได้รับ ดำเนินการให้มีเจ้าหน้าที่คุ้มครองความปลอดภัย	4. Rights to <b>request</b> witness protection as per special measures, relocation or provision of <b>appropriate</b> accommodation, payment of allowances, change of a witness’s name, surname and registration of information which can be used to identify the witness as well as to facilitate the restoration of former status as requested by the witness, provision of employment or education and training or any other things for assisting a witness in becoming suitably self-sustaining, assistance relating to claiming an entitlement, and provision of security officers.
5. สิทธิที่ได้รับค่าตอบแทนและค่าใช้จ่ายแก่พยานในกรณีเกิดความเสียหายแก่ชีวิต ร่างกาย อนามัย เสรีภาพ ชื่อเสียง ทรัพย์สิน หรือสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใดของพยานหรือสามี ภริยา ผู้บุพการี ผู้สืบสันดาน หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับพยาน เพราะมีการกระทำผิดอาญาโดยเจตนาเนื่องจากการที่พยานจะมาหรือได้มาเป็นพยานบุคคล	5. Rights to receive witness compensation and expenses in case of loss to life, body, health, liberties, reputation, property or any rights of witnesses or their spouses, ascendants, descendants or others who have close relationship with witnesses as a result of an intentional criminal act because the witness has agreed to be or has become a witness..

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน(ชุดที่ 7)

<p>6. พยานพึงมีสิทธิได้รับค่าตอบแทนที่จำเป็นและสมควรตามระเบียบที่กระทรวงยุติธรรมกำหนด โดยความเห็นชอบของกระทรวงการคลัง</p>	<p>6. Witnesses shall be entitled to necessary and reasonable compensation in accordance with the regulation <b>prescribed</b> by the Ministry of Justice, with the approval of the Ministry of Finance.</p>
<p>7. ในการดำเนินการต่าง ๆ ของศาล ผู้พิพากษาและเจ้าหน้าที่ศาล พึงให้เกียรติแก่พยาน เช่น ตรงต่อเวลา ใช้วาจาสุภาพ และปฏิบัติต่อพยานอย่างมีอัธยาศัยไมตรี ไม่เลือกปฏิบัติ โดยไม่เป็นธรรมและคำนึงถึงวัฒนธรรมและประเพณีในท้องถิ่นประกอบด้วย</p>	<p>7. Regarding <b>proceedings</b> of the Court, judges and the court officers should respect witnesses by means of punctuality, use of polite words and kind and friendly treatment to witnesses, non-discrimination and fair treatment and taking account of local cultures and traditions.</p>
<p>8. ให้ศาลชั้นต้นประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เช่น สำนักงานอัยการ และสถานีตำรวจที่อยู่ในเขตอำนาจ เพื่อให้หน่วยงานเหล่านั้นจัดให้มีผู้รับผิดชอบโดยตรงในการจัดส่งหมายเรียกพยาน แจ้งผลการส่งหมายและติดตามพยานมาศาล รวมทั้งการประสานงานแก้ไขเหตุขัดข้องต่าง ๆ เพื่อให้พยานมาเบิกความต่อศาลตามกำหนดนัด</p>	<p>8. The Court of First Instance shall coordinate with the related agencies such as offices of the public prosecutor and police stations within the jurisdiction so that those agencies shall provide their direct responsible persons for the service of subpoena, notification of results of service of subpoena and follow-up of witnesses to appear in the Court, including coordination for remedy of difficulties so that witnesses shall be able to testify in the Court as scheduled.</p>
<p>9. ในคดีอาญา เมื่อพยานหรือผู้ที่จะให้ข้อเท็จจริงในฐานพยานคัดค้านการปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาหรือจำเลยด้วยเกรงว่าจะได้รับภัยอันตรายหรือความเสียหายอันเนื่องมาแต่การปล่อยชั่วคราวนั้น ศาลต้องพิจารณาข้อคัดค้านดังกล่าวประกอบด้วยและไม่ว่าศาลจะมีคำสั่งเป็นประการใดให้แจ้งคำสั่งดังกล่าวให้พยานทราบโดยเร็ว</p>	<p>9. In a criminal case, when witnesses or <b>a person</b> assigned to give facts in the capacity of witnesses have objected the provisional release of the alleged offender or the accused due to concerns of danger or loss resulting from such provisional release, the Court shall consider such objections, and regardless of the Court's order, such order shall be promptly notified to witnesses.</p>
<p>10. ก่อนหรือหลังจากที่พยานเบิกความต่อศาล ถ้าพยานได้แจ้งขอความช่วยเหลือ หรือขอทราบข้อมูลเกี่ยวกับการมาเบิกความเป็นพยานให้เจ้าหน้าที่ศาลรีบดำเนินการให้ตามสมควรแก่กรณี</p>	<p>10. Before or after testifying in the Court, in case, witnesses have requested for assistance or receiving information relating to testifying as witnesses, the court officer shall take actions as may be suitable for circumstances.</p>
<p>11. ศาลชั้นต้นควรจัดให้มีที่พักสำหรับพยานในระหว่างรอเข้าเบิกความต่อศาลตลอดจนการอำนวยความสะดวกประการอื่นตามสมควร เช่น จัดสถานที่</p>	<p>11. The Court of First Instance should provide a room for witnesses during the period of waiting for testifying in Court and should also provide other convenience as may be</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน(ชุดที่ 7)

<p>จอตกรให้ เป็นต้น และให้เจ้าหน้าที่ศาลแจ้งให้พยานทราบถึงหมายเลขห้องพิจารณาคดีและที่พักสำหรับพยาน ถ้าพยานมีผู้ติดตามและขอให้บุคคลดังกล่าวอยู่ด้วยในระหว่างนั้นหรือขณะเบิกความก็ให้อำนวยความสะดวกแก่ผู้ติดตามนั้นตามควรแก่กรณี</p>	<p>suitable such as provision of parking, etc., and the court official shall notify witnesses of the court room number and a room for witnesses in case such witnesses have their dependents, and such persons are requested to stay during such period of time or at the time of testifying in the Court, then, such dependents shall be facilitated as may be suitable for circumstances.</p>
<p>12. ก่อนเข้าเบิกความต่อศาล ให้เจ้าหน้าที่ศาลแจ้งให้พยานทราบถึงสิทธิและหน้าที่ต่าง ๆ ของพยาน ตลอดจนให้คำแนะนำเกี่ยวกับวิธีปฏิบัติตนในการเบิกความต่อศาลและวิธีการขอรับค่าตอบแทนภายหลังเบิกความเสร็จ</p>	<p>12. Before testifying in Court, the court officer shall notify witnesses of their rights and duties and shall also give advice relating to their actions in testifying in the Court and methods of receiving <b>compensations</b> after the completion of the testifying in Court.</p>
<p>13. การออกหมายเรียกพยาน</p>	<p>13. Issuing of subpoena</p>
<p>- ในกรณีที่มีการออกหมายเรียกพยานนั้น ควรแจ้งเรื่องที่ประสงค์จะให้พยานเบิกความและถ้าศาลเห็นว่ามีความจำเป็น ศาลอาจสั่งให้ระบุข้อที่พยานจะถูกซักถามไว้ด้วยก็ได้</p>	<p>- In the event that a subpoena is issued, matters relating to witnesses' testifying in the Court should be informed, and in case, the Court deems it necessary, the Court may also issue an order to specify matters that witnesses <b>should be questioned</b>.</p>
<p>- ให้ศาลกำชับให้มีการขอและจัดส่งหมายเรียกให้แก่พยานโดยเร็วที่สุด เพื่อให้พยานมีเวลาเพียงพอในการเตรียมตัวมาเบิกความต่อศาลและให้ผู้ส่งรับรายงานผลการส่งหมายให้ศาลทราบ</p>	<p>- The Court shall reiterate the issuing and service of subpoena to witnesses as soon as practicable so that witness shall have enough time for preparation to testify in Court, and the subpoena server shall promptly report the result of service of such subpoena to the Court.</p>
<p>- การกำหนดเวลานัดสืบพยานบุคคล ควรกำหนดให้เหมาะสม โดยคำนึงถึงความจำเป็นในการปฏิบัติงานหรือการดำรงสถานะของพยานนั้นประกอบด้วย เช่น แพทย์โดยปกติจะต้องทำหน้าที่รักษาผู้ป่วยในช่วงเช้า หรือพระภิกษุจะต้องฉันภัตตาหารก่อนเที่ยงวัน เป็นต้น</p>	<p>- The date and time for taking evidence should be properly appointed by taking account of necessity for operation of work or maintaining of status of such witnesses such as, normally, doctors shall be obliged to provide medical treatment to patients in the morning, or monks shall have food before noon, etc.</p>
<p>- ในการจัดส่งหมายเรียก ให้แนบข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่ตั้งของศาลรวมทั้งคำแนะนำเกี่ยวกับสิทธิหน้าที่ของพยานและหมายเลขโทรศัพท์หรือโทรสาร</p>	<p>- Regarding the service of subpoena, information relating to the location of the Court shall be enclosed, including advice relating to rights and duties of witnesses and telephone</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน(ชุดที่ 7)

<p>ของศูนย์ประสานงานพยาน เพื่อประโยชน์แก่พยาน ในการติดต่อกับศาลหรือขอทราบข้อมูลเพิ่มเติม พร้อมทั้งแจ้งขอบคุณไปยังพยานที่จะมาเบิกความ ต่อศาล</p>	<p>numbers or facsimile number of the Witness Coordination Center in favor of witnesses for contact with the Court or receiving additional information, and letter of appreciation shall be given to witnesses for their testifying in Court.</p>
<p>- ภายหลังจากที่ได้แจ้งวันนัดสืบพยานให้ทราบแล้ว หากมีการเปลี่ยนแปลงวันนัดสืบพยานหรือพยานไม่ จำต้องมาเบิกความต่อศาลอีกต่อไป ให้รีบแจ้งให้ พยานทราบถึงกำหนดนัดใหม่หรือการที่ไม่ต้องมา ศาลนั้นโดยเร็ว</p>	<p>- After having notified the date of appointment for taking evidence, in case of change of the date of appointment for taking evidence, or witnesses are no longer required to testify in Court, a new date of appointment or such non-appearance in the Court shall be promptly notified to witnesses.</p>
<p>- แม้พยานได้รับหมายเรียกของศาลแล้ว ควรจัดให้มีการประสานงานกับพยานนั้นเป็นระยะ ๆ เพื่อทราบ ถึงความพร้อมของพยานที่จะมาเบิกความและควร แจ้งยืนยันวันนัดสืบพยานให้พยานทราบอีกครั้งหนึ่ง ก่อนถึงกำหนดนัดสืบพยาน</p>	<p>- Though witnesses have received subpoena from the Court, coordination with witnesses should be provided from time to time in order to know the readiness of witnesses to testify in Court, and the date of appointment for taking evidence should be reconfirmed with witnesses before the date thereof.</p>
<p>14. การสืบพยาน ศาลควรสอบถามคู่ความถึง ช่วงเวลาที่พยานสะดวกจะมาเบิกความ รวมทั้ง ปัญหาต่าง ๆ ที่อาจเป็นอุปสรรคแก่พยานในการมา เบิกความต่อศาล</p>	<p>14. Regarding taking evidence, the Court should inquire both parties about witnesses' convenient period of time to testify in the Court, including problems and obstacles for witnesses to testify in Court.</p>
<p>15. ห้ามมิให้คู่ความหรือบุคคลที่มีได้มีหน้าที่ เกี่ยวข้องกับการพิจารณาคดีทำการบันทึก ถ่ายภาพ หรือถ่ายทอดภาพและเสียงของพยานในขณะที่เบิก ความหรือภายในบริเวณศาล</p>	<p>15. Parties to the case or people not involved in the trial thereof shall be prohibited to record, take photographs or broadcast images and voices of witnesses at the time of testifying in Court or within the compound of the Court.</p>
<p>สิทธิของพยานที่เป็นเด็กตามกฎหมาย</p>	<p>Legal rights of the witness who is a child.</p>
<p>1. การสืบพยานไว้ล่วงหน้า พยานที่เป็นเด็กหรือ เยาวชนอายุไม่เกินสิบสี่ปีหรือเป็นผู้เสียหายในคดี ความผิดเกี่ยวกับเพศ หรือเจ็บป่วยร้ายแรงหรือมี ความบกพร่องทางจิตใจหรือในการจดจำ หรือมี ความรู้สึกหวาดกลัวผู้ต้องหาหรือจำเลย หรือไม่มีที่ อยู่เป็นหลักแหล่ง หรือเป็นผู้ที่ได้รับการคุ้มครองตาม กฎหมาย ซึ่งหากรอจนถึงวันนัดสืบพยาน พยานอาจ</p>	<p>1. Regarding taking evidence in advance, for witnesses who are children or the juvenile not exceeding 14 years of age or being the injured persons in a case of sex-related offence or serious illnesses or mental or cognitive deficiency, or in case of fear of the alleged offender or the accused, or having no fixed place of residence, or being persons receiving protection according to the law, <b>if the waiting for the date of taking</b></p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับพยาน(ชุดที่ 7)

<p>หลงลืม หรือยากแก่การติดตามให้มาศาล ศาลพึงใช้ดุลพินิจให้สืบพยานเหล่านี้ไว้ล่วงหน้าก่อนถึงวันนัดสืบพยาน</p>	<p>evidences, the witnesses may forget or it is difficult to get them to appear in the Court, the Court shall exercise its discretion to take evidence in advance and prior to the date of appointment for taking evidence.</p>
<p>2. ในกรณีที่พยานเป็นเด็กหรือเยาวชนอายุไม่เกินสิบแปดปีซึ่งการซักถามพยานจะต้องทำผ่านนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ เจ้าหน้าที่ศาลควรจัดให้พยานเหล่านั้นพบกับบุคคลดังกล่าวก่อนเข้าเบิกความต่อศาล</p>	<p>2. In the event that witnesses are children or the juvenile not exceeding 18 years of age, witnesses shall be examined through a psychologist or a social worker, and the court officer should provide an opportunity for those witnesses to meet such person before testifying in Court.</p>
<p>3. การสืบพยานที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปี ให้ศาลจัดให้พยานอยู่ในสถานที่ที่เหมาะสมสำหรับเด็กและศาลอาจจะเป็นผู้ถามพยานเอง หรือจะถามผ่านนักจิตวิทยา หรือนักสังคมสงเคราะห์ก็ได้ หรือคู่ความถาม ถามค้าน หรือถามติงผ่านนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ โดยให้มีการถ่ายทอดภาพและเสียงไปยังห้องพิจารณาด้วย และเป็นหน้าที่ของศาลที่จะต้องแจ้งให้นักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ทราบ</p>	<p>3. Regarding taking evidence of a child witness not exceeding 18 years of age, the Court shall provide witness withan appropriate place for a child, and the Court may inquire the witness in person or through a psychologist or a social worker, or both parties to the case may conduct <b>examination</b>, cross-examination or re-examination through a psychologist or a social worker, with the broadcasting of images and sounds to the court room, and the Court shall be obliged to notify the same to the psychologist or the social worker.</p>